

# BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAFIE JEUNESSE



## Maisons d'éditions bilingues ou plurilingues

- [ABC Melody](#) (bilingue français/anglais, allemand, espagnol...)
- Actes Sud, collection « [Sindbad Jeunesse](#) » (bilingue français/arabe)
- [Afrilangues](#) (langues d'Afrique)
- Balivernes, collection « [Farfadaises](#) » (imagiers tout carton plurilingues)
- [Bannoù-heol](#) (breton)
- [Betty & cat](#) (bilingue français/anglais)
- [Bi:libri](#) (bilingue allemand/grande variété de langues)
- [Bluedot](#) (bilingue français/anglais)
- Boréalia, collection « [Petits polaires bilingues](#) » (bilingue français/anglais/alsacien/tchèque/lituanien/grec/mongol/breton/polonais)
- [Caraïbéditions](#) (français/créole)
- Carthusia, collection « [Storiesconfinatè](#) » (bilingue italien/nombreuses langues)
- [Clavis](#) (bilingue italien/albanais/arabe/roumain/chinois)
- Dadoclem, collection « [Mini bilingues](#) » et « [La marmite aux langues](#) » (bilingue français/russe/japonais/espagnol/anglais/allemand)
- Didier Jeunesse, collection « [Contes et voix du monde](#) », « [Comptines du monde](#) », « [Les bilingues](#) »  
(Bilingue français/arabe/italien)



- [Dolola](#) (bilingue français/arabe/arabe libanais)
- [Éditions du Jasmin](#) (bilingue français/arabe)
- [Éditions des éléphants](#) (diversité culturelle)
- Gallucci, collection « [Gallucci Kalimat](#) » (bilingue italien/arabe)
- Hikari, collection « [Mon imagier](#) » (bilingue français/japonais/chinois/arabe/vietnamien/thaïlandais/coréen)
- [HongFei](#) (textes d'auteurs chinois classiques ou contemporains traduits en français et illustrés)
- [Jeannette Kibangu](#) (bilingue langues occidentales et langues africaines)
- [KidiKunst](#) (bilingue français/allemand)
- [Kotot](#) (arménien)
- [Le Verger des Hespérides](#) (bilingues français/grande variété de langues)
- La Linea, collection « [Upupa](#) » (bilingue italien/anglais, espagnol, chinois...)
- [Le port a jauni](#) (bilingue français/arabe)
- L'harmattan , collection « [Contes et légendes](#) », « [Contes des quatre vents](#) » (bilingue français/grande variété de langues)
- [MantraLingua](#) (bilingue anglais/grande variété de langues)
- [Matahami](#) (bilingue français/basque)
- [Migrilude](#) (plurilingue)
- [Rue du monde](#) (diversité culturelle)
- [Salang](#) (plurilingue)
- [Samir](#) (arabe)





- [Skol Vreizh](#) (bilingue français/breton)
- Syros, collection « [Tip tongue kids](#) » (romans bilingues français et anglais, allemand, espagnol, albums plurilingues)
- Talents Hauts, collection « [Oops et Ohlala](#) » et « [Mini dual](#) » (bilingue français/anglais)
- [TBR Books](#) (albums dans une grande variété de langues)
- [Yékrik](#) (magazines en créole antillais)
- [Zoom](#) (bilingue français/anglais/espagnol/italien et titres en luxembourgeois)

## Albums jeunesse bilingues ou plurilingues

- BARMAN, A. (2007) *ABC XYZ*, La joie de lire
- DARME-RIZZO, M. (2024) *Le Coq polyglotte*, Hélium
- DI GIACOMO, K. (2017) *La maîtresse dit hello*, Frimousse
- ELSCHNER, G. et VANGOUT, C. (2014) *Je t'aime ! L'élan vert*
- ESCORIZA, J. et Association Dulala (2022) *Comment tu dis ?* Syros
- FIESS, J-M. (2013) *ABC 5 langues*, Albin Michel
- HANDICOTT, B. et PAK, K. (2019) *Hello atlas*, Little Urban
- HAVETTE, S. (2008) « *Je t'aime* » *du bout du monde*, Éditions du Jasmin
- HÉLOT, C. et ARBELBIDE LETE, U. (2014) *Sophie et ses langues*, Association Dulala
- HÉLOT, C., VELASCO, P. et KOJTON, A. (2022) *Marimba*, TBR Books
- HOSANY, H., MASSENOT, V. et COEFFIC, S. (2018) *Tizan et le loup*, Atelier des nomades
- ISADORA, R. (2010) *Say hello !*, G.P Putnam's sons





- MASSIN et RABIER, B. (2011) *Cris d'animaux de Paris à Pékin*, Calligram
- MORGENSTERN, S. et DUMAS, V. (2012) *Princess & Princesse*, Talents Hauts
- MUNARI, B. (2018) *ABC – une petite leçon d'anglais*, Les grandes personnes
- PERRIN, M. (2018) *Connais-tu Nelson ? Do you know Nelson ?* Les grandes personnes
- PIQUERNAL, M. et NOUHEN, E. (2004) *Mon miel, ma douceur*, Didier jeunesse (français/arabe)
- PRAP, L. (2005) *Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?* Circonflexe
- RUOTOLO, F. (2011), *Zoo*, MeMo
- SERRES, A. et SOCHARD, F. (2013) *Le livre qui parlait toutes les langues*, Rue du monde
- SIS, P. (2000) *Madlenka*, Grasset
- VALENTIN, E. et SAINT-VAL, F. (2020) *Chaprouchka*, Syros
- VALENTIN, E. et SAINT-VAL, F. (2021) *Gallinella, petite poule rossa*, Syros
- VERGARI, L. et SEMERANO, M. (2013) *Les langues de chat*, Association Dulala
- WINTERBERG, P. (1995). *Amazing Bilingual Children's Books*. Disponible sur l'adresse URL : <https://www.philippwinterberg.com/en/> (livres traduits dans plus de 200 langues)
- WEHBE, L. (2025). *Ours-chat, morve-phoque et autres animaux venus d'ailleurs*, Syros

## Albums sur la diversité culturelle et linguistique

- BAKER, J. (2011), *Miroir*, Syros jeunesse
- BOLTER, D. et DORCHE, V. (2022) *Perdu ma langue*, Didier jeunesse
- CASTEX, A. (2024), *Les Nouveaux venus*, éditions du Faubourg
- D, O. SANTOS, V. (2024). *Ce qui nous rend humain*. UNESCO, les 400 coups





- FERRADA, M-J. et PENYAS, A. (2020) *Mexique: A Refugee Story from the Spanish Civil War*, Eerdmans Books for Young Readers
- GARCIA SCHNETZER, S. (2010) *Dicotoro : Le dictionnaire des contraires en français, anglais, espagnol... et en taureau*, Rue du monde
- HÉDELIN, P. et DUHAZÉ, G. (2015) *Cité Babel*, Des éléphants
- KOBALD, I. et BLACKWOOD, F. (2015) *Des mots qui tiennent chaud*, Officina libraria
- LAM, K. (2017) *Banana girl*, Steinkis
- LAM, T. (2020) *The paper boat*, Owlkids
- LEGENDRE, F. et GUEYFIER, J. (2015) *Mon papa roulait les R*, Sarbacane
- LY, G. (2023). *Est-ce que tu as faim ? une recette d'amour*. On ne compte pas pour du beurre.
- OGBURN, J. et RASHKA, C. (2015) *Petits trésors, les petits noms d'amour autour du monde*, Circonflexe
- PERRIN, C. (2011) *Au même instant sur la terre*, Rue du monde
- ROBERTS, C. et KAI, H. (2017) *Les réfugiés et les migrants*, Nathan
- SANNA, F. (2016) *Partir - Au-delà des frontières*, Gallimard jeunesse
- TAN, S. (2007), *Là où vont nos pères*, Dargaud
- TCHAO, B. et HAN, C. (2019), *Made in France – Chronique d'une famille chinoise à Paris*, Isturiale
- WATANABE, I. (2020) *Migrants*, La joie de lire
- WENKER, M. et BURI, A. (2022). *Hasan venu d'ailleurs*. Editions loisirs et pédagogie.
- YEONG-HEE, L. (2010). *Jinju, ma nouvelle école*. Petits matins

## Albums sans texte

- Collection « [Écho écho – Albums sans texte](#) » des éditions Voce Verso





- Collection « Histoires sans paroles » des éditions Autrement Jeunesse
- Collection « [Les images de Lou et Mouf](#) » (par Jeanne Ashbé) des éditions L'école des loisirs
- Collection « [Raconte à ta façon](#) » des éditions Flammarion Jeunesse
- DESCAMPS, D. (2012) *Par un beau jour*, Les grandes personnes
- GUILLOPPÉ, A. (2014) *Loup noir*, Casterman
- HARE, J. (2019) *Classe de lune*, L'école des loisirs
- LAVATER, W. (2008) *Le petit chaperon rouge*, Les doigts qui rêvent
- RAMOS, M. (2010) *Le code de la route*, L'école des loisirs
- RASCAL (2015) *Le petit chaperon rouge*, L'école des loisirs

## Albums pour jouer avec la langue

- BUSSOLATI, E. (2009) *Tarari Tararera*, Carthusia
- ELLIS, C. (2016) *Koi ke bzzz ?* Hélium
- MORGENSTERN, A. & S. (2019) *La La Langue : comment tu as appris à parler*, Saltimbanque
- VALENTIN, E. et GREEN, I. (2008) *Bou et les 3 zours*, L'atelier du poisson soluble
- VALENTIN, E. et CINQUIN, F. (2018) *Zette et Zotte à l'usine*, L'atelier du poisson soluble

## Comptines et chansons

- [Atama tuut t ànk](#) : site proposant des comptines en wolof et en peul
- CD [26 Comptines pour découvrir les langues](#), Association Dulala
- [MamaLisa](#) : site recensant des comptines dans de nombreuses langues





- Projet [Chansons bilingues et chansons du monde](#), Association Môméludies
- HOARAU, J-C. (2015) *Les plus belles berceuses du monde*, Didier Jeunesse
- HUDRISIER, C. (2003) *Comptines et chansons des enfants du monde*, Didier Jeunesse
- PRIGENT, A. et IVANOVITCH-LAIR, . (2003) *Ohé les comptines du monde entier*, Rue du Monde
- Collection « [Comptines du monde](#) » de Didier Jeunesse

## Kamishibaïs

- QUATROMME, F., DUPONT, M. et ZAD (2017) *Shiro et les Kamishibaïs*, Utopique (album musical sur le kamishibai)
- MONTELLE, E. (2007) *La Boîte magique*, Callicéphale (album sur les principes du kamishibai)
- SAY, A. (2006) *Le bonhomme Kamishibai*, L'école des loisirs (album sur le kamishibai)
- [Callicéphale](#) (éditeur de kamishibaïs)
- [Grandir](#) (éditeur de kamishibaïs)
- [KAMILALA](#) (kamishibaïs plurilingues à télécharger et imprimer)
- [Lirabelle](#) (éditeur de kamishibaïs)
- [Petite bibliothèque ronde](#) (bibliothèque disposant d'un fond important de kamishibaïs)

## Sitographie

- [Abrakadabra](#) : site recensant des livres, jeux et animations dans différentes langues
- [African storybooks](#) : site rassemblant de courtes histoires pour enfants traduites dans différentes langues africaines
- [Audiothèque plurilingue](#) : albums jeunesse traduits dans différentes langues à écouter





- [BAIKA Magazine](#) : magazine trimestriel, qui mêle fiction et documentaire pour sensibiliser les enfants à la diversité culturelle et à ses richesses)
- [Casnav de Strasbourg](#) : albums jeunesse connus traduits dans différentes langues
- [Conte-moi](#) : contes africains et antillais en français et dans la langue locale
- [Dulala](#) : jeux, albums, affiches sur le plurilinguisme
- [EDILIC](#) : ressources, bibliographie pour une pédagogie plurilingue, événements
- [ELODIL](#) : ressources, vidéos, bibliographie pour une pédagogie plurilingue
- [Enfantilingue](#) : site recensant des livres, kamishibais et jeux dans différentes langues
- [Grimm Stories](#) : contes de Grimm traduits dans une quinzaine de langues
- [Histoires de langues](#) : contes dans différentes langues accompagnés de versions sonores
- [Ibby Europe](#) : organisation proposant des sélections de livres jeunesse dans de nombreuses langues ainsi que des ressources utiles
- [International children's library](#) : bibliothèque numérique rassemblant des albums dans de nombreuses langues pouvant être lus en ligne
- [Lexilala](#) : mots liés au domaine de l'enfance et de l'éducation traduits dans différentes langues
- [MCBV](#) : librairie numérique recensant des livres et DVD dans différentes langues
- [Storybooks Canada](#) : site permettant d'écouter et lire de courtes histoires dans différentes langues
- [StoryWeaver](#) : site proposant des histoires en anglais, langues d'Inde, d'Afrique du Sud, du Mexique, etc.)
- Revue [Takam Tikou](#) : revue de la BNF sur l'offre jeunesse internationale

